

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Філологічний факультет
Кафедра слов'янської філології імені професора Іларіона Свенціцького

Затверджено

На засіданні кафедри слов'янської
філології імені професора Іларіона
Свенціцького
філологічного факультету
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 1 від 31 серпня 2023 р.)

Завідувач кафедри


(доц. Сорока О.Б.)

Силабус з навчальної дисципліни
«Перекладацька практика»,
що проводиться в межах ОПП «Чеська мова та література»
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
для здобувачів зі спеціальності 035 Філологія,
спеціалізації 035.038 слов'янські мови та літератури (переклад
включно), перша – чеська

Львів 2023 р.

**Силабус дисципліни “Перекладацька практика”
2023/2024 навчального року**

Назва дисципліни	“Перекладацька практика”
Адреса викладання курсу	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1.
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Філологічний факультет, кафедра слов'янської філології імені професора Іларіона Свенціцького
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація 035.038 слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – чеська
Викладачі курсу	доц. Осташ Л.Р.
Контактна інформація викладачів	liubov.ostash@lnu.edu.ua
Консультації по курсу відбуваються	В день проведення інструктажу або за графіком консультацій. Можливі також он-лайн консультації. Для погодження часу он-лайн консультацій слід писати на електронну пошту викладача.
Сторінка курсу	https://philology.lnu.edu.ua/course/perekladatska-praktyka-3
Інформація про дисципліну	“Перекладацька практика” – обов'язкова складова навчального процесу на ОП “Чеська мова та література” філологічного факультету. Перекладацьку практику проходять студенти III курсу. Відповідно до навчальних планів практика триває 3 тижні. Перекладацька практика проводиться на базі кафедри слов'янської філології імені проф. І. Свенціцького.
Коротка анотація дисципліни	Основним завданням студентів під час проходження перекладацької практики є застосування на практиці теоретичних знань, які здобуваються у ході вивчення курсу “Теорія і практика перекладу”, а також опанування практичних навичок із лексико-граматичного курсу чеської мови. Процес становлення фахівця з чеської мови та літератури, вченого-славіста передбачає, зокрема, знайомство із особливостями роботи перекладача. Саме для цього була розроблена перекладацька практика на III курсі.
Мета та цілі курсу	Метою перекладацької практики є вдосконалення знань з чеської мови, вироблення навичок письмового перекладу текстів різних функціональних стилів мовлення. Досягнення мети практики передбачає виконання наступних цілей: <ul style="list-style-type: none"> • на матеріалі текстів, обраних для перекладу, засвоїти навички, необхідні для здійснення основних перекладацьких операцій; • засвоїти лексику та усталені вислови чеською мовою для реалізації мовних інтенцій; • усвідомити різницю між різними видами перекладу, вміти

	<p>здійснювати основні перекладацькі операції на практиці;</p> <ul style="list-style-type: none"> •вміти скласти словник-мінімум (тематичний, термінологічний); •вміти застосувати на практиці знання, здобуті у ході вивчення курсу “Теорія і практика перекладу”.
<p>Література для вивчення дисципліни</p>	<p style="text-align: center;">Рекомендована література</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Посібник. – Київ, 2003. – 280 с. 2. Korunets I. V. A Course in the Theory and Practice of Translation = Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. – Київ: Вища шк., 1986. – 174 с. 3. Korunets I. V. Theory and Practice of Translation = Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2000. – 446 с. 4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 160 с. 5. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с. 6. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с. 7. Гаврилів Т. Текст між культурами. Перекладознавчі студії. – Київ: Критика, 2005. 8. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. – Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. 9. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. – Львів: Вища шк. Вид-во при Львів. ун-ті, 1983. 10. Кундзіч О. Л. Творчі проблеми перекладу. – Київ: Дніпро, 1973. 11. Рильський М. Проблема художнього перекладу. Твори: В 10-ти томах. Т. 9. – Київ, 1962. 12. Содомора А. Sub aliena umbra = Під чужою тінню. – Львів, 2000. 13. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. – Київ: Смолоскип, 2009. – 342 с. 14. Дзера О. Жанри художнього перекладу // Записки перекладацької майстерні. Т. 1. – Львів, 2001. 15. Зорівчак Р. Перекладачі для України ХХІ сторіччя // Записки Перекладацької майстерні. Т. 1. – Львів, 2001. 16. Зорівчак Р. Художній переклад в Україні і буття нації (Спроба історико-літературного осмислення) // Записки Перекладацької майстерні. Т. 1. – Львів, 2001. 17. Кіцила Л. До проблеми чесько-української омонімії // Матеріали міжнародної славістичної конференції пам’яті професора Костянтина Трофимовича (1923–1993). – Львів, 1998. 18. Кіцила Л. Словники міжмовних омонімів: історія виникнення та перспективи розвитку // Проблеми слов’янознавства. – 1999. Вип. 50. 19. Levý J. Úmění překladau. Panorama. – Praha: Edice Pyramida, 1983.

20. Newmark P. Approaches to translation. – Phoenix ELT, 1980.

СЛОВНИКИ

1. Новак І. Чесько-український словник / Новак І. – К.: Чумацький шлях, 2008. – 584 с.

2. Українсько-чеський словник лінгвістичної термінології / Н. Лобур, О. Антоненко, О. Паламарчук, Г. Стрельчук, М. Шевченко. – Видавничий центр ЛНУ Івана Франка, Львів, 2009 – 200 с.

3. Чесько-український словник / [уклад. Й.Ф. Андерш та ін.]. – К.: Наукова думка, 1988–1989 . – Т. 1–2.

4. Чесько-український словник лінгвістичної термінології. Česko-ukrajinský slovník lingvistických termínů / Н. Лобур, О. Антоненко, Н. Зайченко, О. Паламарчук, Г. Стрельчук, М. Шевченко. – Київ : Освіта України, 2015. – 241 с.

5. Akademický slovník současné češtiny [Електронний ресурс] / Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky. – Режим доступу: <http://www.slovníkcestiny.cz/uvod.php>

6. Kurimský A. Ukrajinsko-český slovník / A. Kurimský, R. Šišková, N. Savický. – Praha : Academia, 1994, 1996. – D. I.–II.

7. Nová slova v češtině. Slovník neologizmů 1 / Kol. autorů pod vedením Olgy Martinové. – Praha : Academia, 1998. – 360 s.

8. Nová slova v češtině. Slovník neologizmů 2 / Kol. autorů pod vedením Olgy Martinové. – Praha : Academia, 2004. – 568 s.

9. Nový akademický slovník cizích slov / Kol. autorů pod vedením Jiřího Krause. – Praha : Academia, 2005. – 880 s.

10. Slovník afixů užívaných v češtině / Ed. Josef Šimandl. – Praha : Karolinum, 2017. – 654 s. – Режим доступу: <http://www.slovníkafixu.cz/>

11. Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost / [hl. red J. Filipec, F. Daneš, J. Machač, V. Mejstřík]. – Praha: Academia, 2016. – 648 s.

12. Slovník spisovného jazyka českého / [za red. ved. B. Havránka]. – Praha: Academia, 1989. – Sv.1–8.

13. Svozilová N. Slovník slovesných, substantivních a adjektivních vazeb a spojení / Nad'a Svozilová, Hana Prouzová, Anna Jirsová. – Praha: Academia, 2005. – 580 s.

Інформаційні ресурси

1. Bibliografie české lingvistiky / [Електронний ресурс] / Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky. – Режим доступу: <https://bibliografie.ujc.cas.cz/search-form>

2. Český národní korpus [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.korpus.cz/>

3. Dotazy z jazykové poradny [Електронний ресурс] / Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky. – Режим доступу: <https://dotazy.ujc.cas.cz/>

4. Elektronické slovníky a zdroje [Електронний ресурс] / Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky. – Режим доступу: <http://www.ujc.cas.cz/elektronicke-slovníky-a-zdroje/>

5. Internetová jazyková příručka [Електронний ресурс] / Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky. – Режим доступу: <http://prirucka.ujc.cas.cz/>

	6. Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://ujc.avcr.cz/
Тривалість курсу	3 тижні
Обсяг курсу	Загальний обсяг годин: 135 год. самостійної роботи, 4,5 кредити
Очікувані результати навчання	<p>У результаті проходження перекладацької практики студент повинен знати</p> <ul style="list-style-type: none"> • основні принципи та прийоми перекладацької роботи з текстами різних функціональних стилів мовлення; • знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію чеської мови і літератури і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності; <p>вміти</p> <ul style="list-style-type: none"> • використовувати українську мову як державну в усіх сферах суспільного життя, зокрема у професійному спілкуванні; • використовувати чеську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя; • ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати; • організовувати процес свого навчання й самоосвіти; • застосовувати філологічні знання для розв'язання професійних завдань; • використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності; • аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють; • здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів; • перекладати тексти різних стилів і жанрів; • мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.
Ключові слова	Синтаксис, речення, просте речення, складне речення, складносурядне речення, складнопідрядне речення, член речення, синтаксичні відношення, мофеміка, морф, морфем, словотвір, спосіб словотвору, суфікс, префікс, корінь, закінчення, основа, ономасіологічна категорія.
Формат курсу	очний
Теми	*СХЕМА КУРСУ
Підсумковий контроль, форма	диференційований залік

Пререквізити	Чеська мова, Теорія і практика перекладу, Сучасна українська мова
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Бесіда, розповідь, пояснення, дискусія, демонстрація, кейс-метод, інформаційно-ілюстративний метод, метод проблемного викладу, метод спостереження, метод аналізу, частково-пошуковий метод.
Необхідне обладнання	ноутбук, проєктор
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	<p>На час проходження практики керівником практики встановлюється режим праці студентів-практикантів: керівник укладає графік консультацій для поточного контролю роботи студентів. Під час проходження практики студенти поступово звітують про виконання завдання, демонструючи керівникові частини виконаного перекладу на консультаційних зустрічах. В кінці практики студенти подають керівникові практики письмовий звіт про виконану роботу, виконаний переклад, а також словник лексики.</p> <p style="text-align: center;">Вимоги до звіту</p> <p>Упродовж останніх трьох днів проходження практики студенти повинні здати керівникові практики письмовий звіт про виконану роботу. У звіті повинна бути коротко і конкретно описана робота, особисто виконана студентом під час проходження практики (тексти якого типу студенти перекладали, чого навчився протягом проходження практики, які теоретичні праці опрацював, з якими науковими текстами та спеціальною літературою ознайомився). У звітах не повинно бути цитування літературних джерел. Обсяг звіту від 1 до 5 сторінок.</p> <p style="text-align: center;">Підбиття підсумків практики</p> <p>Захист перекладацької практики відбувається у присутності керівника практики. Студенти здають та захищають письмовий звіт про виконану роботу, щоденник практики, словник лексики.</p> <p>Диференційна оцінка за перекладацьку практику враховується нарівно з іншими оцінками, які характеризують успішність студента.</p> <p>Відповідно до шкали перерахування оцінок, що прийнята у Львівському національному університеті імені Івана Франка, перекладацька практика, як і інші предмети, оцінюється 100 балами. Ця кількість балів розподіляється так:</p> <ul style="list-style-type: none"> • письмовий звіт про виконану роботу – 10 балів; • переклад – 40 балів; • словник лексики – 40 балів; • захист практики – 10 балів. <p>Перекладацька практика закінчується після проведення екзаменаційної сесії і призначення стипендії, тому оцінка практики зараховується до результатів наступного семестру. Вона записується у відомість, проставляється у заліковій книжці і в журналі обліку успішності.</p> <p>Студент, який не виконав програму практики і отримав незадовільну оцінку на захисті практики, скеровується на практику</p>

	повторно в період канікул або відраховується з навчального закладу.
Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.

СХЕМА КУРСУ

Тиж. / год	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література	Завдання, год	Термін виконання
1–3 т. 65 год	Підготовка перекладу	самостійна робота	<p align="center">Рекомендована література</p> <p>21. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Посібник. – Київ, 2003. – 280 с.</p> <p>22. Korunets I. V. A Course in the Theory and Practice of Translation = Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. – Київ: Вища шк., 1986. – 174 с.</p> <p>23. Korunets I. V. Theory and Practice of Translation = Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2000. – 446 с.</p> <p>24. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 160 с.</p> <p>25. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с.</p> <p>26. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с.</p> <p>27. Гаврилів Т. Текст між культурами.</p>	Підготувати переклад 65 год	08.02.2024

			<p>Перекладознавчі студії. – Київ: Критика, 2005.</p> <p>28. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. – Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989.</p> <p>29. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. – Львів: Вища шк. Вид-во при Львів. ун-ті, 1983.</p> <p>30. Кундзіч О. Л. Творчі проблеми перекладу. – Київ: Дніпро, 1973.</p> <p>31. Рильський М. Проблема художнього перекладу. Твори: В 10-ти томах. Т. 9. – Київ, 1962.</p> <p>32. Содомора А. Sub aliena umbra = Під чужою тінню. – Львів, 2000.</p> <p>33. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. – Київ: Смолоскип, 2009. – 342 с.</p> <p>34. Дзера О. Жанри художнього перекладу // Записки перекладацької майстерні. Т. 1. – Львів, 2001.</p> <p>35. Зорівчак Р. Перекладачі для України ХХІ сторіччя // Записки Перекладацької майстерні. Т. 1. – Львів, 2001.</p> <p>36. Зорівчак Р. Художній переклад в Україні і буття нації (Спроба історико-літературного осмислення) // Записки Перекладацької майстерні. Т. 1. – Львів, 2001.</p> <p>37. Кіцила Л. До проблеми чесько-</p>		
--	--	--	---	--	--

		<p>української омонімії // Матеріали міжнародної славістичної конференції пам'яті професора Костянтина Трофимовича (1923–1993). – Львів, 1998.</p> <p>38. Кіцила Л. Словники міжмовних омонімів: історія виникнення та перспективи розвитку // Проблеми слов'язознавства. – 1999. Вип. 50.</p> <p>39. Levý J. Úmění překladu. Panorama. – Praha: Edice Pyramida, 1983.</p> <p>40. Newmark P. Approaches to translation. – Phoenix ELT, 1980.</p> <p style="text-align: center;">Словники</p> <p>14. Новак І. Чесько-український словник / Новак І. – К.: Чумацький шлях, 2008. – 584 с.</p> <p>15. Українсько-чеський словник лінгвістичної термінології / Н. Лобур, О. Антоненко, О. Паламарчук, Г. Стрельчук, М. Шевченко. – Видавничий центр ЛНУ Івана Франка, Львів, 2009 – 200 с.</p> <p>16. Чесько-український словник / [уклад. Й.Ф. Андерш та ін.]. – К.: Наукова думка, 1988–1989. – Т. 1–2.</p> <p>17. Чесько-український словник лінгвістичної термінології. Česko-ukrajinský slovník lingvistických termínů / Н. Лобур, О. Антоненко, Н. Зайченко, О. Паламарчук, Г. Стрельчук, М. Шевченко. – Київ : Освіта України, 2015. – 241 с.</p>		
--	--	---	--	--

			<p>18. Akademický slovník současné češtiny [Електронний ресурс] / Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky. – Режим доступа: http://www.slovníkcestiny.cz/uvod.php</p> <p>19. Kurimský A. Ukrajinsko-český slovník / A. Kurimský, R. Šišková, N. Savický. – Praha : Academia, 1994, 1996. – D. I.–II.</p> <p>20. Nová slova v češtině. Slovník neologizmů 1 / Kol. autorů pod vedením Olgy Martinové. – Praha : Academia, 1998. – 360 s.</p> <p>21. Nová slova v češtině. Slovník neologizmů 2 / Kol. autorů pod vedením Olgy Martinové. – Praha : Academia, 2004. – 568 s.</p> <p>22. Nový akademický slovník cizích slov / Kol. autorů pod vedením Jiřího Krause. – Praha : Academia, 2005. – 880 s.</p> <p>23. Slovník afixů užívaných v češtině / Ed. Josef Šimandl. – Praha : Karolinum, 2017. – 654 s. – Режим доступа: http://www.slovníkafixu.cz/</p> <p>24. Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost / [hl. red J. Filipec, F. Daneš, J. Machač, V. Mejstřík]. – Praha: Academia, 2016. – 648 s.</p> <p>25. Slovník spisovného jazyka českého / [za red. ved. B. Havránka]. – Praha: Academia, 1989. – Sv.1–8.</p> <p>26. Svozilová N. Slovník slovesných, substantivních a adjektivních vazeb a spojení /</p>		
--	--	--	---	--	--

			<p>Nad'a Svozilová, Hana Prouzová, Anna Jirsová. – Praha: Academia, 2005. – 580 s.</p> <p>Інформаційні ресурси</p> <p>7. Bibliografie české lingvistiky / [Електронний ресурс] / Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky. – Режим доступу: https://bibliografie.ujc.cas.cz/search-form</p> <p>8. Český národní korpus [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://www.korpus.cz/</p> <p>9. Dotazy z jazykové poradny [Електронний ресурс] / Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky. – Режим доступу: https://dotazy.ujc.cas.cz/</p> <p>10. Elektronické slovníky a zdroje [Електронний ресурс] / Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky. – Режим доступу: http://www.ujc.cas.cz/elektronicke-slovniky-a-zdroje/</p> <p>11. Internetová jazyková příručka [Електронний ресурс] / Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky. – Режим доступу: http://prirucka.ujc.cas.cz/</p> <p>12. Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://ujc.avcr.cz/</p>		
1–3 т.	Підготовка словника лексики	самостійна	Рекомендована література	Підготувати словник	08.02.2024

65 год		робота	<p>41. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Посібник. – Київ, 2003. – 280 с.</p> <p>42. Korunets I. V. A Course in the Theory and Practice of Translation = Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. – Київ: Вища шк., 1986. – 174 с.</p> <p>43. Korunets I. V. Theory and Practice of Translation = Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2000. – 446 с.</p> <p>44. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 160 с.</p> <p>45. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с.</p> <p>46. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с.</p> <p>47. Гаврилів Т. Текст між культурами. Перекладознавчі студії. – Київ: Критика, 2005.</p> <p>48. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. – Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989.</p> <p>49. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. – Львів: Вища шк. Вид-во при Львів. ун-ті, 1983.</p>	лексики 65 год	
--------	--	--------	---	-------------------	--

			<p>50. Кундзіч О. Л. Творчі проблеми перекладу. – Київ: Дніпро, 1973.</p> <p>51. Рильський М. Проблема художнього перекладу. Твори: В 10-ти томах. Т. 9. – Київ, 1962.</p> <p>52. Содомора А. Sub aliena umbra = Під чужою тінню. – Львів, 2000.</p> <p>53. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. – Київ: Смолоскип, 2009. – 342 с.</p> <p>54. Дзера О. Жанри художнього перекладу // Записки перекладацької майстерні. Т. 1. – Львів, 2001.</p> <p>55. Зорівчак Р. Перекладачі для України ХХІ сторіччя // Записки Перекладацької майстерні. Т. 1. – Львів, 2001.</p> <p>56. Зорівчак Р. Художній переклад в Україні і буття нації (Спроба історико-літературного осмислення) // Записки Перекладацької майстерні. Т. 1. – Львів, 2001.</p> <p>57. Кіцила Л. До проблеми чесько-української омонімії // Матеріали міжнародної славістичної конференції пам'яті професора Костянтина Трофимовича (1923–1993). – Львів, 1998.</p> <p>58. Кіцила Л. Словники міжмовних омонімів: історія виникнення та перспективи розвитку // Проблеми слов'янознавства. – 1999. Вип. 50.</p>		
--	--	--	--	--	--

		<p>59. Levý J. Umění překladu. Panorama. – Praha: Edice Pyramida, 1983.</p> <p>60. Newmark P. Approaches to translation. – Phoenix ELT, 1980.</p> <p style="text-align: center;">Словники</p> <p>27. Новак Ї. Чесько-український словник / Новак Ї. – К.: Чумацький шлях, 2008. – 584 с.</p> <p>28. Українсько-чеський словник лінгвістичної термінології / Н. Лобур, О. Антоненко, О. Паламарчук, Г. Стрельчук, М. Шевченко. – Видавничий центр ЛНУ Івана Франка, Львів, 2009 – 200 с.</p> <p>29. Чесько-український словник / [уклад. Й.Ф. Андерш та ін.]. – К.: Наукова думка, 1988–1989. – Т. 1–2.</p> <p>30. Чесько-український словник лінгвістичної термінології. Česko-ukrajinský slovník lingvistických termínů / Н. Лобур, О. Антоненко, Н. Зайченко, О. Паламарчук, Г. Стрельчук, М. Шевченко. – Київ : Освіта України, 2015. – 241 с.</p> <p>31. Akademický slovník současné češtiny [Електронний ресурс] / Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky. – Режим доступу: http://www.slovníkcestiny.cz/uvod.php</p> <p>32. Kurimský A. Ukrajinsko-český slovník / A. Kurimský, R. Šišková, N. Savický. – Praha : Academia, 1994, 1996. – D. I.–II.</p>		
--	--	---	--	--

			<p>33. Nová slova v češtině. Slovník neologizmů 1 / Kol. autorů pod vedením Olgy Martinové. – Praha : Academia, 1998. – 360 s.</p> <p>34. Nová slova v češtině. Slovník neologizmů 2 / Kol. autorů pod vedením Olgy Martinové. – Praha : Academia, 2004. – 568 s.</p> <p>35. Nový akademický slovník cizích slov / Kol. autorů pod vedením Jiřího Krause. – Praha : Academia, 2005. – 880 s.</p> <p>36. Slovník afixů užívaných v češtině / Ed. Josef Šimandl. – Praha : Karolinum, 2017. – 654 s. – Режим доступу: http://www.slovníkafixu.cz/</p> <p>37. Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost / [hl. red J. Filipec, F. Daneš, J. Machač, V. Mejstřík]. – Praha: Academia, 2016. – 648 s.</p> <p>38. Slovník spisovného jazyka českého / [za red. ved. B. Havránka]. – Praha: Academia, 1989. – Sv.1–8.</p> <p>39. Svozilová N. Slovník slovesných, substantivních a adjektivních vazeb a spojení / Naďa Svozilová, Hana Prouzová, Anna Jirsová. – Praha: Academia, 2005. – 580 s.</p> <p style="text-align: center;">Інформаційні ресурси</p> <p>13. Bibliografie české lingvistiky / [Електронний ресурс] / Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky. – Режим доступу: https://bibliografie.ujc.cas.cz/search-form</p> <p>14. Český národní korpus [Електронний</p>		
--	--	--	--	--	--

			<p>ресурс]. – Режим доступу: https://www.korpus.cz/</p> <p>15. Dotazy z jazykové poradny [Електронний ресурс] / Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky. – Режим доступу: https://dotazy.ujc.cas.cz/</p> <p>16. Elektronické slovníky a zdroje [Електронний ресурс] / Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky. – Режим доступу: http://www.ujc.cas.cz/elektronicke-slovniky-a-zdroje/</p> <p>17. Internetová jazyková příručka [Електронний ресурс] / Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky. – Режим доступу: http://prirucka.ujc.cas.cz/</p> <p>18. Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://ujc.avcr.cz/</p>		
3 т. 5 год	Підготовка письмового звіту про виконану роботу	самостійна робота	<p>Рекомендована література</p> <p>61. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Посібник. – Київ, 2003. – 280 с.</p> <p>62. Korunets I. V. A Course in the Theory and Practice of Translation = Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. – Київ: Вища шк., 1986. – 174 с.</p> <p>63. Korunets I. V. Theory and Practice of Translation = Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад):</p>	Підготувати письмовий звіт про виконану роботу 5 год	08.02.2024

		<p>підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2000. – 446 с.</p> <p>64. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 160 с.</p> <p>65. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с.</p> <p>66. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с.</p> <p>67. Гаврилів Т. Текст між культурами. Перекладознавчі студії. – Київ: Критика, 2005.</p> <p>68. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. – Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989.</p> <p>69. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. – Львів: Вища шк. Вид-во при Львів. ун-ті, 1983.</p> <p>70. Кундзіч О. Л. Творчі проблеми перекладу. – Київ: Дніпро, 1973.</p> <p>71. Рильський М. Проблема художнього перекладу. Твори: В 10-ти томах. Т. 9. – Київ, 1962.</p> <p>72. Содомора А. Sub aliena umbra = Під чужою тінню. – Львів, 2000.</p> <p>73. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. – Київ:</p>		
--	--	--	--	--

		<p>Смолоскип, 2009. – 342 с.</p> <p>74. Дзера О. Жанри художнього перекладу // Записки перекладацької майстерні. Т. 1. – Львів, 2001.</p> <p>75. Зорівчак Р. Перекладачі для України ХХІ сторіччя // Записки Перекладацької майстерні. Т. 1. – Львів, 2001.</p> <p>76. Зорівчак Р. Художній переклад в Україні і буття нації (Спроба історико-літературного осмислення) // Записки Перекладацької майстерні. Т. 1. – Львів, 2001.</p> <p>77. Кіцила Л. До проблеми чесько-української омонімії // Матеріали міжнародної славістичної конференції пам'яті професора Костянтина Трофимовича (1923–1993). – Львів, 1998.</p> <p>78. Кіцила Л. Словники міжмовних омонімів: історія виникнення та перспективи розвитку // Проблеми слов'янознавства. – 1999. Вип. 50.</p> <p>79. Levý J. Úmění překladau. Panorama. – Praha: Edice Pyramida, 1983.</p> <p>80. Newmark P. Approaches to translation. – Phoenix ELT, 1980.</p> <p style="text-align: center;">Словники</p> <p>40. Новак Ї. Чесько-український словник / Новак Ї. – К.: Чумацький шлях, 2008. – 584 с.</p> <p>41. Українсько-чеський словник</p>		
--	--	---	--	--

		<p>лінгвістичної термінології / Н. Лобур, О. Антоненко, О. Паламарчук, Г. Стрельчук, М. Шевченко. – Видавничий центр ЛНУ Івана Франка, Львів, 2009 – 200 с.</p> <p>42. Чесько-український словник / [уклад. Й.Ф. Андерш та ін.]. – К.: Наукова думка, 1988–1989 . – Т. 1–2.</p> <p>43. Чесько-український словник лінгвістичної термінології. Česko-ukrajinský slovník lingvistických termínů / Н. Лобур, О. Антоненко, Н. Зайченко, О. Паламарчук, Г. Стрельчук, М. Шевченко. – Київ : Освіта України, 2015. – 241 с.</p> <p>44. Akademický slovník současné češtiny [Електронний ресурс] / Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky. – Режим доступу: http://www.slovníkcestiny.cz/uvod.php</p> <p>45. Kurimský A. Ukrajinsko-český slovník / A. Kurimský, R. Šišková, N. Savický. – Praha : Academia, 1994, 1996. – D. I.–II.</p> <p>46. Nová slova v češtině. Slovník neologizmů 1 / Kol. autorů pod vedením Olgy Martinové. – Praha : Academia, 1998. – 360 s.</p> <p>47. Nová slova v češtině. Slovník neologizmů 2 / Kol. autorů pod vedením Olgy Martinové. – Praha : Academia, 2004. – 568 s.</p> <p>48. Nový akademický slovník cizích slov / Kol. autorů pod vedením Jiřího Krause. – Praha : Academia, 2005. – 880 s.</p>		
--	--	--	--	--

			<p>49. Slovník afixů užívaných v češtině / Ed. Josef Šimandl. – Praha : Karolinum, 2017. – 654 s. – Режим доступа: http://www.slovníkafixu.cz/</p> <p>50. Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost / [hl. red. J. Filipeš, F. Daneš, J. Machač, V. Mejstřík]. – Praha: Academia, 2016. – 648 s.</p> <p>51. Slovník spisovného jazyka českého / [za red. ved. B. Havránka]. – Praha: Academia, 1989. – Sv.1–8.</p> <p>52. Svozilová N. Slovník slovesných, substantivních a adjektivních vazeb a spojení / Nad'a Svozilová, Hana Prouzová, Anna Jirsová. – Praha: Academia, 2005. – 580 s.</p> <p style="text-align: center;">Інформаційні ресурси</p> <p>19. Bibliografie české lingvistiky / [Електронний ресурс] / Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky. – Режим доступа: https://bibliografie.ujc.cas.cz/search-form</p> <p>20. Český národní korpus [Електронний ресурс]. – Режим доступа: https://www.korpus.cz/</p> <p>21. Dotazy z jazykové poradny [Електронний ресурс] / Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky. – Режим доступа: https://dotazy.ujc.cas.cz/</p> <p>22. Elektronické slovníky a zdroje [Електронний ресурс] / Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky. – Режим</p>		
--	--	--	---	--	--

			<p>доступу: http://www.ujc.cas.cz/elektronicke-slovníky-a-zdroje/</p> <p>23. Internetová jazyková příručka [Электронный ресурс] / Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky. – Режим доступа: http://prirucka.ujc.cas.cz/</p> <p>24. Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ujc.avcr.cz/</p>		
--	--	--	---	--	--